

## 约翰福音第十二章译文对照

1 【和合本】逾越节前六日，耶稣来到伯大尼，就是他叫拉撒路从死里复活之处。

【和修订】逾越节前六天，耶稣来到伯大尼，就是他使拉撒路从死人中复活的地方。

【新译本】 逾越节前六天，耶稣到了伯大尼，就是拉撒路所住的地方；耶稣曾经使这拉撒路从死人中复活。

【吕振中】于是耶稣在逾越节前六天来到伯大尼、拉撒路所在的地方；拉撒路是耶稣从死人中所才活起来的。

【思高本】逾越节前六天，耶稣来到伯达尼，就是耶稣从死者中唤起拉匝禄的地方。

【牧灵版】逾越节的前六天，耶稣来到伯大尼，就是拉匝禄的家乡，耶稣曾在那里将他从死中复活。

【现代本】逾越节前六天，耶稣到了伯大尼，就是拉撒路住的地方（耶稣曾在这里使拉撒路复活。）

【当代版】犹太人的逾越节前六天，耶稣来到他叫拉撒路从死里复活的伯大尼村，

【KJV】 Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was, which had been dead, whom he raised from the dead.

【NIV】 Six days before the Passover, Jesus arrived at Bethany, where Lazarus lived, whom Jesus had raised from the dead.

【BBE】 Then, six days before the Passover, Jesus came to Bethany where Lazarus was, whom Jesus had made to come back from the dead.

【ASV】 Jesus therefore six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was, whom Jesus raised from the dead.

2 【和合本】有人在那里给耶稣预备筵席；马大伺候，拉撒路也在那同耶稣坐席的人中。

【和修订】有人在那里为耶稣预备宴席；马大伺候，拉撒路也在同耶稣坐席的人中间。

【新译本】 有人在那里为耶稣预备了筵席。马大在那里侍候，拉撒路也和一些人与耶稣一同吃饭。

【吕振中】有人就在那里为耶稣豫备了晚饭；马大服事着；拉撒路是同耶稣坐席的人之一个。

【思高本】有人在那里为他摆设了晚宴，玛尔大伺候，而拉匝禄也是和耶稣一起坐席的一位。

【牧灵版】有人为耶稣预备了晚宴，玛尔大招待。拉匝禄及其他的客人与耶稣同席。

【现代本】有人在那里为耶稣预备了晚饭；马大帮忙招待，拉撒路和其它的客人跟耶稣一起用饭。

【当代版】村里有人为耶稣预备了晚饭；而拉撒路也与耶稣同席，马大在旁伺候。

【KJV】 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

【NIV】 Here a dinner was given in Jesus' honor. Martha served, while Lazarus was among those reclining at the

table with him.

【BBE】 So they made him a meal there, and he was waited on by Martha, and Lazarus was among those who were seated with him at table.

【ASV】 So they made him a supper there: and Martha served; but Lazarus was one of them that sat at meat with him.

3【和合本】马利亚就拿着一斤极贵的真哪哒香膏，抹耶稣的脚，又用自己头发去擦，屋里就满了膏的香气。

【和修订】马利亚拿着一斤极贵的纯哪哒注香膏，抹耶稣的脚，又用自己头发去擦，屋里充满了膏的香气。

【新译本】 马利亚拿了半公斤珍贵纯正的哪哒香膏，抹耶稣的脚，又用自己的头发去擦；屋里就满了香膏的香气。

【吕振中】当下马利亚拿着一磅（希腊文作：‘立得拉’，等于罗马磅‘立伯拉’，约等于三二七·四五克兰姆）至宝贵至真的哪哒香膏，抹耶稣的脚，又用自己的头发去把耶稣的脚擦干；屋子里就满了香膏的气味。

【思高本】那时，玛利亚拿了一斤极珍贵的纯“拿尔多”香液，敷抹了耶稣的脚，并用自己的头发擦干，屋便充满了香液的气味。

【牧灵版】这时，玛利亚捧着一瓶昂贵的甘松香油，倒在耶稣的脚上，并用自己的头发擦干耶稣的脚，屋子里充满了香气。

【现代本】这时候，马利亚拿来一瓶极珍贵的纯哪哒香油，倒在耶稣脚上，又用自己的头发去擦；屋子里充满了香气。

【当代版】马利亚拿出一瓶珍贵而纯净的哪哒香膏来抹耶稣的脚，同时又用自己的头发去抹，屋里顿时满了香气。

【KJV】Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

【NIV】 Then Mary took about a pint of pure nard, an expensive perfume; she poured it on Jesus' feet and wiped his feet with her hair. And the house was filled with the fragrance of the perfume.

【BBE】 Then Mary, taking a pound of perfumed oil of great value, put it on the feet of Jesus and made them dry with her hair: and the house became full of the smell of the perfume.

【ASV】 Mary therefore took a pound of ointment of pure nard, very precious, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odor of the ointment.

4【和合本】有一个门徒，就是那将要卖耶稣的加略人犹大，

【和修订】有一个门徒，就是那将要出卖耶稣的加略人犹大，

【新译本】 耶稣的一个门徒，就是那要出卖他的加略人犹大，说：

【吕振中】门徒中有一个人、那将要把耶稣送官的加略人犹大、就说：

【思高本】那要负卖耶稣的依斯加略犹达斯——即他的一个门徒——便说：

【牧灵版】耶稣的门徒之一，那位将出卖他的依斯加略人犹达斯说：

【现代本】耶稣的一个门徒，就是要出卖他的加略人犹大，说：

【当代版】当时，那个出卖耶稣的加略人犹大说：

【KJV】 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him,

【NIV】 But one of his disciples, Judas Iscariot, who was later to betray him, objected,

【BBE】 But one of his disciples, Judas Iscariot (who was to give him up), said,

【ASV】 But Judas Iscariot, one of his disciples, that should betray him, saith,

5【和合本】说：“这香膏为什么不卖三十两银子周济穷人呢？”

【和修订】说：“为什么不把这香膏卖三百个银币去周济穷人呢？”

【新译本】“为什么不把这香膏卖三百银币，赈济穷人呢？”

【吕振中】“这香膏为什么不卖三百日工钱（希腊文作：第那流：罗马银币）、去给穷人呢？”

【思高本】“为什么不把这香液去卖三百块“德纳”，施舍给穷人呢？”

【牧灵版】“为什么不拿这香油去换三百银币，也好施舍给穷人。”

【现代本】“为什么不拿这香油去卖三百块银子，来分给穷人呢？”

【当代版】“为甚么不把香膏卖掉，拿所得的三十两银子，去救济穷人呢？”

【KJV】 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

【NIV】 Why wasn't this perfume sold and the money given to the poor? It was worth a year's wages. "

【BBE】 Why was not this perfume traded for three hundred pence, and the money given to the poor?

【ASV】 Why was not this ointment sold for three hundred shillings, and given to the poor?

6【和合本】他说这话，并不是挂念穷人，乃因他是个贼，又带着钱囊，常取其中所存的。

【和修订】他说这话，并不是关心穷人，而是因为他是个贼，又管钱囊，常偷取钱囊中所存的。

【新译本】他说这话，并不是因为他关怀穷人，而是因为他是个贼，又带着钱囊，常取其中所存的。

【吕振中】他说这话、不是因为他关心于穷人；乃是因为他是贼，带着钱匣（希腊文作：钱囊），常窃取人所投的。

【思高本】他说这话，并不是因为他关心穷人，只因为他是个贼，掌管钱囊，常偷取其中所存放的。

【牧灵版】其实，犹达斯并不是真的关心穷人。他是个贼，借掌管团体的钱袋，常从中取利。

【现代本】他说这话，并不是真的关心穷人，而是因为他是个贼；他经管团体的钱，常常盗用公款。

【当代版】其实，这人并不是真的关心穷人，他不过是个贼，常常借管钱的机会来中饱私囊。

【KJV】 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

【NIV】 He did not say this because he cared about the poor but because he was a thief; as keeper of the money bag,

he used to help himself to what was put into it.

【BBE】(He said this, not because he had any love for the poor; but because he was a thief, and, having the money-bag, took for himself what was put into it.)

【ASV】Now this he said, not because he cared for the poor; but because he was a thief, and having the bag took away what was put therein.

7【和合本】耶稣说：“由她吧！她是为我安葬之日存留的。”

【和修订】耶稣说：“由她吧！她这香膏本是为我的安葬之日留着的。”

【新译本】耶稣就说：“由她吧，这香膏是她留下来为我安葬的日子用的。”

【吕振中】耶稣就说：“由她吧！难道要让她把这东西留着，以备安葬我的日子的用处么？”

【思高本】耶稣就说：“由她罢！这原是她为我安葬之日而保存的。”

【牧灵版】但耶稣说：“随她吧！她留着这香油原是为葬我那天用的。”

【现代本】但是耶稣说：“由她吧！这是她留下来为着我安葬之日用的。”

【当代版】耶稣说：“由她吧！这是她为我安葬所作的预备。”

【KJV】Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

【NIV】Leave her alone," Jesus replied. "[It was intended] that she should save this perfume for the day of my burial.

【BBE】Then Jesus said, Let her be. Let her keep what she has for the day of my death.

【ASV】Jesus therefore said, Suffer her to keep it against the day of my burying.

8【和合本】因为常有穷人和你们同在，只是你们不常有我。”

【和修订】因为常有穷人和你们在一起，但是你们不常有我。”

【新译本】你们常常有穷人跟你们在一起，却不常有我。”

【吕振中】因为穷人同你们在一起、是你们所常有的；至于我呢、你们却不常有（有古卷无第八节）。”

【思高本】你们常有穷人和你们在一起；至于我，你们却不常有。”

【牧灵版】你们常有穷人和你们一起，而我，你们不常有。”

【现代本】常常有穷人跟你们一起，但是你们不常有我。”

【当代版】你们随时可以帮助穷人，但我跟你们在一起的时候已经差不多了。”

【KJV】For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

【NIV】You will always have the poor among you, but you will not always have me."

【BBE】The poor you have ever with you, but me you have not for ever.

【ASV】For the poor ye have always with you; but me ye have not always.

9【和合本】有许多犹太人知道耶稣在那里，就来了，不但是为耶稣的缘故，也是要看他从死里所复活的拉撒路。

【和修订】有一大群犹太人知道耶稣在那里，就来了，不但是为耶稣的缘故，也是要看耶稣使他从死人中复活的拉撒路。

【新译本】 有一大群犹太人知道耶稣在那里，就都来了，然而他们不单是为了耶稣的缘故，也是要看耶稣使他从死人中复活的拉撒路。

【吕振中】那时犹太中有一大群人知道耶稣在那里，就来，不单是为了耶稣的缘故，也是要看他从死人所才活起来的拉撒路。

【思高本】有许多犹太人听说耶稣在那，就来了，不但是为耶稣，也是为看他从死者中所唤起的拉匝禄。

【牧灵版】不少犹太人听说耶稣在那里，都跑来；不单是为着耶稣，还想看看他从死者中复活过来的拉匝禄。

【现代本】一大群犹太人听说耶稣在伯大尼，就到那里去。他们不但是为着耶稣而去，也是想看看耶稣使他从死里复活的拉撒路。

【当代版】有许多犹太人知道耶稣在那里，就赶来看祂，同时也想看看复活了的拉撒路。

【KJV】 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

【NIV】 Meanwhile a large crowd of Jews found out that Jesus was there and came, not only because of him but also to see Lazarus, whom he had raised from the dead.

【BBE】 Then a great number of the Jews had news that he was there: and they came, not only because of Jesus, but so that they might see Lazarus who had been dead and to whom he had given life.

【ASV】 The common people therefore of the Jews learned that he was there: and they came, not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10 【和合本】但祭司长商议连拉撒路也要杀了；

【和修订】于是众祭司长商议连拉撒路也要杀了，

【新译本】 于是祭司长想把拉撒路也杀掉，

【吕振中】祭司长就定意、连拉撒路也要杀害，

【思高本】为此，司祭长议决连拉匝禄也要杀掉，

【牧灵版】因此，司祭长们也想杀掉拉匝禄。

【现代本】因此，祭司长们计谋连拉撒路也要杀，

【当代版】所以后来祭司长打算连拉撒路也要杀掉；

【KJV】 But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

【NIV】 So the chief priests made plans to kill Lazarus as well,

【BBE】 Now there was talk among the chief priests of putting Lazarus to death;

【ASV】 But the chief priests took counsel that they might put Lazarus also to death;

11【和合本】因有好些犹太人为拉撒路的缘故，回去信了耶稣。

【和修订】因为有许多犹太人为了拉撒路的缘故，开始背离他们，信了耶稣。

【新译本】 因为有许多犹太人为了拉撒路的缘故，离开他们，信了耶稣。

【吕振中】因有有许多犹太人为了他的缘故去信耶稣。

【思高本】因为有许多犹太人为了拉匝禄的缘故，离开他们，而信从了耶稣。

【牧灵版】因为很多犹太人因了拉匝禄而离开他们，信了耶稣。

【现代本】因为许多犹太人为了他的缘故离开他们，信了耶稣。

【当代版】因为有许多犹太人，为了拉撒路复活的缘故而离开他们，信从了耶稣。

【KJV】 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

【NIV】 for on account of him many of the Jews were going over to Jesus and putting their faith in him.

【BBE】 For because of him a great number of the Jews went away and had belief in Jesus.

【ASV】 because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12【和合本】第二天，有许多上来过节的人听见耶稣将到耶路撒冷，

【和修订】第二天，有一大群上来过节的人听见耶稣要来耶路撒冷，

【新译本】 第二天，有一大群上来过节的人，听见耶稣要来耶路撒冷，

【吕振中】第二天、来过节的有一大群人、听说耶稣要到耶路撒冷，

【思高本】第二天来过节的群众，听说耶稣来到耶路撒冷，

【牧灵版】第二天，很多前来过节的人听说耶稣要进耶路撒冷，

【现代本】第二天，一大群到耶路撒冷过节的人听说耶稣就要进城。

【当代版】第二天，有很多来过节的人，听见耶稣快要到耶路撒冷，

【KJV】 On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

【NIV】 The next day the great crowd that had come for the Feast heard that Jesus was on his way to Jerusalem.

【BBE】The day after, a great number of people who were there for the feast, when they had the news that Jesus was coming to Jerusalem,

【ASV】 On the morrow a great multitude that had come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

13【和合本】就拿着棕树枝出去迎接他，喊着说：“和撒那！奉主名来的以色列王是应当称颂的！”

【和修订】就拿着棕树枝出去迎接他，喊着：

和散那，以色列的王！

【新译本】 就拿着棕树枝出去迎接他，欢呼说：“和散那，奉主名来的以色列王，是应当称颂的！”

【吕振中】就拿着棕树枝、出去迎接他，嚷着说：“献颂赞哦（音译：和散那）！奉主名来的以色列王、是当受祝颂的！”

【思高本】便拿了棕榈枝，出去迎接他，喊说：“贺三纳！因上主之名而来的，以色列的君王，应受赞颂。”

【牧灵版】都拿了棕榈树枝前去迎接他，呼喊说：“贺三纳，奉主名而来的当受赞美！以色列的君王当受赞美！”

【现代本】他们就拿着棕树枝出去迎接他，欢呼说：“赞美神！愿神赐福给那位奉主的名而来的！愿神赐福给以色列的君王！”

【当代版】就拿着棕树枝，出去迎接他，并且高声欢呼：

【KJV】Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

【NIV】They took palm branches and went out to meet him, shouting, "Hosanna! " "Blessed is he who comes in the name of the Lord!" "Blessed is the King of Israel!"

【BBE】Took branches of palm-trees and went out to him, crying, A blessing on him who comes in the name of the Lord, the King of Israel!

【ASV】took the branches of the palm trees, and went forth to meet him, and cried out, Hosanna: Blessed is he that cometh in the name of the Lord, even the King of Israel.

14【和合本】耶稣得了一个驴驹，就骑上，如经上所记的说：

【和修订】耶稣找到了一匹驴驹，就骑上，如经上所记：

【新译本】耶稣找到一头小驴，就骑在上面，正如经上所记的：

【吕振中】耶稣得了一匹驴驹，就骑上，正如经上所记的说：

【思高本】耶稣找了一匹小驴，就骑上去，正如经上所记载的：

【牧灵版】耶稣找到一匹小毛驴，骑上去，正如经上所写：

【现代本】耶稣找到一匹驴，骑上去，正如圣经所记载的：

【当代版】“赞美主！奉主名来的以色列君王当受欢迎！”那时，耶稣骑着一匹小驴进城，正应验了圣经的预言：

【KJV】And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

【NIV】Jesus found a young donkey and sat upon it, as it is written,

【BBE】And Jesus saw a young ass and took his seat on it; as the Writings say,

【ASV】And Jesus, having found a young ass, sat thereon; as it is written,

15【和合本】锡安的民（原文作女子）哪，不要惧怕！你的王骑着驴驹来了。

【和修订】锡安的儿女啊，不要惧怕！

看哪，你的王来了；

【新译本】“锡安的居民哪，不要惧怕；看哪，你的王来了，他骑着小驴来了。”

【吕振中】“锡安的民众（希腊文作：女子）阿，别怕了！看哪，你的王骑着驴驹来了！”

【思高本】“熙雍女子，不要害怕！看，你的君王骑着驴驹来了！”

【牧灵版】“熙雍女子呀，不要怕！看，你的君王骑着小驴来了！”

【现代本】锡安城的儿女们哪，不要惧怕。看哪，你们的君王骑着小驴来了！

【当代版】“锡安的民啊，不要害怕！你的君王骑着小驴而来了。”

【KJV】Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

【NIV】Do not be afraid, O Daughter of Zion; see, your king is coming, seated on a donkey's colt."

【BBE】Have no fear, daughter of Zion: see your King is coming, seated on a young ass.

【ASV】Fear not, daughter of Zion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

16【和合本】这些事门徒起先不明白，等到耶稣得了荣耀以后才想起这话是指着他写的，并且众人果然向他这样行了。

【和修订】门徒当初不明白这些事，等到耶稣得了荣耀后才想起这话是指他写的，并且人们果然对他做了这事。

【新译本】门徒起初不明白这些事，可是到耶稣得了荣耀以后，他们才想起这些话是指着他说的，并且人们果然向他这样行了。

【吕振中】[这些事、门徒起先不明白；但耶稣得了荣耀以后，他们才想起这些话是指着他而写的：人们果然向他这样行了。]

【思高本】起初他的门徒也没有明白这些事，然而，当耶稣受光荣以后，他们才想起这些话是指着他而记载的。为此，他们就这样对他做了。

【牧灵版】宗徒们起初并不明白这事。等到耶稣受了光荣后，他们才明白原来经上写的话是指他；而且他们自己果然照所说的做了。

【现代本】起初，他的门徒不明白这事的意义，到了耶稣得了荣耀以后才想起圣经的话是指着他说的，而且他们果然照所说的做了。

【当代版】起初门徒都不明白这经文，直到后来耶稣得了荣耀，他们才想起这句话，发现果然在祂的身上应验了。

【KJV】These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.

【NIV】At first his disciples did not understand all this. Only after Jesus was glorified did they realize that these things had been written about him and that they had done these things to him.

【BBE】(These things were not clear to his disciples at first: but when Jesus had been lifted up into his glory, then it came to their minds that these things in the Writings were about him and that they had been done to him.)

【ASV】These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.

17【和合本】当耶稣呼唤拉撒路，叫他从死复活出坟墓的时候，同耶稣在那里的众人就作见证。



【和修订】当耶稣呼唤拉撒路，使他从死人中复活出坟墓的时候，同耶稣在那里的众人就作见证。

【新译本】 那些和耶稣在一起，看见他叫拉撒路从坟墓出来，又使他从死人中复活的群众，都为这事作见证。

【吕振中】当耶稣呼唤拉撒路出了坟墓、叫他从死人中活起来时、同耶稣在一起的那群人、作了见证。

【思高本】当耶稣叫拉匝禄从坟墓中出来，由死者中唤起他时，那时同他在一起的众人，都为所见的作证；

【牧灵版】那些跟耶稣在一起，曾亲眼见耶稣叫拉匝禄从坟墓中出来，把他从死里复活的人，都为此作证。

【现代本】当耶稣呼唤拉撒路，使他从死里复活，走出墓穴时，跟耶稣在一起的那群人把他们所看见的传开了。

【当代版】那些亲眼看见耶稣叫拉撒路复活的人，不断向人传扬这件事。

【KJV】 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

【NIV】 Now the crowd that was with him when he called Lazarus from the tomb and raised him from the dead continued to spread the word.

【BBE】 Now the people who were with him when his voice came to Lazarus in the place of the dead, and gave him life again, had been talking about it.

【ASV】 The multitude therefore that was with him when he called Lazarus out of the tomb, and raised him from the dead, bare witness.

18 【和合本】众人因听见耶稣行了这神迹，就去迎接他。

【和修订】众人因听见耶稣行了这神迹，就去迎接他。

【新译本】 群众因为听见他行了这神迹，就去迎接他。

【吕振中】群众之所以去迎接耶稣的、是因为他们听说他行了这件神迹。

【思高本】因此，有一群人去迎接他，因为他们听说他行了这个神迹；

【牧灵版】人们因为听说了耶稣行的神迹，就都去迎接他。

【现代本】许多人因为听见他所行的这神迹，都去迎接他。

【当代版】所以，许多听过耶稣行这神迹的人，都去迎接他。

【KJV】 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

【NIV】 Many people, because they had heard that he had given this miraculous sign, went out to meet him.

【BBE】 And that was the reason the people went out to him, because it had come to their ears that he had done this sign.

【ASV】 For this cause also the multitude went and met him, for that they heard that he had done this sign.

19 【和合本】法利赛人彼此说：“看哪，你们是徒劳无益，世人都随从他去了。”

【和修订】法利赛人彼此说：“你们看，你们一事无成，世人都随着他去了。”

【新译本】 于是法利赛人彼此说：“你们看，你们都是徒劳无功，世人都去跟随他了！”

【吕振中】于是法利赛人就彼此说：“可见你们是无济于事的；你看，世界都去跟着他了！”

【思高本】于是法利塞人便彼此说：“看，你们一无所成！瞧，全世界都跟他去了。”

【牧灵版】见此情景，法利塞人彼此议论说：“我们白费事了！你看，全世界都跟他去了。”

【现代本】法利赛人彼此说：“我们真是一事无成；你看，全世界都跟他去了！”

【当代版】法利赛人彼此埋怨说：“我们真是枉费心思！你看，整个世界都跟着祂跑了。”

【KJV】 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

【NIV】 So the Pharisees said to one another, "See, this is getting us nowhere. Look how the whole world has gone after him!"

【BBE】 Then the Pharisees said one to another, You see, you are unable to do anything: the world has gone after him.

【ASV】 The Pharisees therefore said among themselves, Behold how ye prevail nothing: lo, the world is gone after him.

20【和合本】那时，上来过节礼拜的人中，有几个希利尼人。

【和修订】那时，上来过节礼拜的人中，有几个希腊人。

【新译本】 上去过节作礼拜的人中，有些是希腊人。

【吕振中】那时上来、要在节期中敬拜的、有几个希利尼人。

【思高本】在那些上来过节，崇拜天主的人中，有些希腊人。

【牧灵版】前来过节的希腊人中有几个人，

【现代本】在节期中，到耶路撒冷礼拜的人当中有些希腊人。

【当代版】有几个希腊人也来耶路撒冷过节。

【KJV】 And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

【NIV】 Now there were some Greeks among those who went up to worship at the Feast.

【BBE】 Now there were some Greeks among the people who had come up to give worship at the feast:

【ASV】 Now there were certain Greeks among those that went up to worship at the feast:

21【和合本】他们来见加利利伯赛大的腓力，求他说：“先生，我们愿意见耶稣。”

【和修订】他们来见加利利的伯赛大人腓力，请求他说：“先生，我们想见耶稣。”

【新译本】 他们来到加利利的伯赛大人腓力那里，请求他，说：“先生，我们想见耶稣。”

【吕振中】这些人上来，见加利利的伯赛大人腓力，求问他说：“先生（希腊文作：主阿），我们愿意见耶稣。”

【思高本】他们来到加里肋亚贝特赛大人斐理伯前，请求他说：“先生！我们愿拜见耶稣。”

【牧灵版】他们来找加里利的贝特赛大人斐理伯，请求他说：“拜托您，我们想见见耶稣。”

【现代本】他们来见加利利的伯赛大人腓力，要求他：“先生，我们想见耶稣。”

【当代版】他们找到了加利利省伯赛大城的腓力，要求他：“先生，我们希望能见一见耶稣。”

【KJV】The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

【NIV】They came to Philip, who was from Bethsaida in Galilee, with a request. "Sir," they said, "we would like to see Jesus."

【BBE】They came to Philip, who was of Beth-saida in Galilee, and made a request, saying, Sir, we have a desire to see Jesus.

【ASV】these therefore came to Philip, who was of Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, Sir, we would see Jesus.

22【和合本】腓力去告诉安得烈，安得烈同腓力去告诉耶稣。

【和修订】腓力去告诉安得烈，然后安得烈同腓力去告诉耶稣。

【新译本】腓力去告诉安得烈，安得烈就和腓力去告诉耶稣。

【吕振中】腓力来告诉安得烈，安得烈和腓力就来告诉耶稣。

【思高本】斐理伯就去告诉安德肋，然后安德肋和斐理伯便来告诉耶稣。

【牧灵版】斐理伯将此话对安德肋说了，安德肋就跟斐理伯一起去告诉耶稣。

【现代本】腓力去告诉安得烈，两个人一起去告诉耶稣。

【当代版】腓力就把这件事告诉安得烈，跟着两人一起去转告耶稣。

【KJV】Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

【NIV】Philip went to tell Andrew; Andrew and Philip in turn told Jesus.

【BBE】Philip went and gave word of it to Andrew; and Andrew went with Philip to Jesus.

【ASV】Philip cometh and telleth Andrew: Andrew cometh, and Philip, and they tell Jesus.

23【和合本】耶稣说：“人子得荣耀的时候到了。”

【和修订】耶稣说：“人子得荣耀的时候到了。”

【新译本】耶稣对他们说：“人子得荣耀的时候到了！”

【吕振中】耶稣应时对他们说：“人子得荣耀的钟点到了！”

【思高本】耶稣开口向他们说：“人子要受光荣的时辰到了。”

【牧灵版】耶稣说：“人子得受荣耀的时刻到了。”

【现代本】耶稣说：“人子得荣耀的时刻已经到了。”

【当代版】耶稣说：“我要得荣耀的时候快到了。”

【KJV】And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

【NIV】Jesus replied, "The hour has come for the Son of Man to be glorified."

【BBE】 And Jesus said to them in answer, The hour of the glory of the Son of man has come.

【ASV】 And Jesus answereth them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

24 【和合本】我实实在在的告诉你们，一粒麦子不落在地里死了，仍旧是一粒，若是死了，就结出许多子粒来。

【和修订】我实实在在地告诉你们，一粒麦子不落在地里死了，仍旧是一粒；若是死了，就结出许多子粒来。

【新译本】 我实实在在告诉你们，一粒麦子若不落在地里死了，仍旧是一粒；如果死了，就结出许多果实来。

【吕振中】我实实在在地告诉你们，一粒麦子若不落在地里死了，它仍旧是单单一粒；若是死了，就结出许多果实来。

【思高本】我实实在在告诉你们：一粒麦子如果不落在地死了，仍只是一粒；如果死了，才结出许多子粒来。

【牧灵版】我实在告诉你们：一粒麦种不落在地上死去，它仍是一粒种子。但如果种子死去，就会结出许多麦粒来。

【现代本】我郑重地告诉你们，一粒麦子不落在地里，死了，仍旧是一粒；如果死了，就结出许多子粒来。

【当代版】我确实地告诉你们，一粒麦子如果不死在地里，仍是一粒；如果死了，就会结出许多麦子来。

【KJV】 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

【NIV】 I tell you the truth, unless a kernel of wheat falls to the ground and dies, it remains only a single seed. But if it dies, it produces many seeds.

【BBE】 Truly I say to you, If a seed of grain does not go into the earth and come to an end, it is still a seed and no more; but through its death it gives much fruit.

【ASV】 Verily, verily, I say unto you, Except a grain of wheat fall into the earth and die, it abideth by itself alone; but if it die, it beareth much fruit.

25 【和合本】爱惜自己生命的，就丧失生命；在这世上恨恶自己生命的，就要保守生命到永生。

【和修订】爱惜自己性命的，就丧失性命；那恨恶自己在这世上的性命的，要保全性命到永生。

【新译本】 爱惜自己生命的，就丧掉生命；在这世上恨恶自己生命的，必会保全生命到永远。

【吕振中】惜爱自己性命的、必失掉性命；不惜爱（希腊文作：恨恶）自己性命在这世界上的、必保守性命归永生。

【思高本】爱惜自己性命的，必要丧失性命；在现世憎恨自己性命的，必要保存性命入于永生。

【牧灵版】凡爱惜自己生命的会丧失生命；谁愿意牺牲在这世上的生命，将得永远的生命。

【现代本】那爱惜自己生命的，要丧失生命；愿意牺牲自己在这世上的生命的，反而要保存这生命到永生。

【当代版】爱惜自己在世上的生命，必会失掉生命；恨恶自己在这世上的生命的，才能保存生命，直到永生。

【KJV】He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

【NIV】The man who loves his life will lose it, while the man who hates his life in this world will keep it for eternal life.

【BBE】He who is in love with life will have it taken from him; and he who has no care for his life in this world will keep it for ever and ever.

【ASV】He that loveth his life loseth it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

26【和合本】若有人服事我，就当跟从我；我在哪里，服事我的人也要在那里；若有人服事我，我父必尊重他。”

【和修订】若有人服事我，就当跟从我；我在哪里，服事我的人也要在哪里；若有人服事我，我父必尊重他。”

【新译本】如果有人服事我，就应当跟从我；我在哪里，服事我的人也会在哪里；如果有人服事我，我父必尊重他。

【吕振中】人若服事我，就该跟从我；我在哪里，我的仆役也必在哪里。人若服事我，我父必尊重他。”

【思高本】谁若事奉我，就当跟随我；如此，我在那里，我的仆人也要在那里；谁若事奉我，我父必尊重他。

【牧灵版】若有人要侍奉我，就得跟随我；我在哪里，我的仆人就到哪里。侍奉我的人，父必赏报他。

【现代本】谁要事奉我，就得跟从我；我在哪里，我的仆人也要在那里。那事奉我的人，我父亲一定重用他。”

【当代版】如果谁要服事我，我的父神一定尊重他。

【KJV】If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will my Father honour.

【NIV】Whoever serves me must follow me; and where I am, my servant also will be. My Father will honor the one who serves me.

【BBE】If any man is my servant, let him come after me; and where I am, there will my servant be. If any man becomes my servant, my Father will give him honour.

【ASV】If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will the Father honor.

27【和合本】我现在心里忧愁，我说什么才好呢？父啊，救我脱离这时候；但我原是为这时候来的。

【和修订】"我现在心里烦扰，我说什么才好呢？说'父啊，救我脱离这时候'吗？但我正是为这时候来的。"

**【新译本】** “我现在心里烦乱，我应该说些什么呢？说‘父啊，救我脱离这时刻’吗？然而我正是为了这个缘故来的，要面对这时刻。

**【吕振中】** 如今我的心极为震才，我说什么好呢？父阿，救我脱离这钟点哦！（此句有古卷编者作问语‘父阿，救我脱离这钟点么？’）然而、是为这缘故、我才到了这钟点的。

**【思高本】** 现在我心神烦乱，我可说些什么呢？我说：父啊！救我脱离这时辰罢？但正是为此，我才到了这时辰。

**【牧灵版】** 我现在心烦意乱，我该说些什么呢？我该求父免了我这一时刻吗？但我正是为此而来的。

**【现代本】** “现在我心里愁烦，我该说些什么好呢？我该求父亲救我脱离这时刻吗？但是，我正是为此而来，要经历这苦难的時刻的。

**【当代版】** 我现在真是心乱如麻，不知说些甚么才好，父神啊！救我离开这个时候吧！然而，我原是为这个时刻来的。

**【KJV】** Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

**【NIV】** Now my heart is troubled, and what shall I say? ‘Father, save me from this hour?’ No, it was for this very reason I came to this hour.

**【BBE】** Now is my soul troubled; and what am I to say? Father, keep me from this hour. No: for this purpose have I come to this hour.

**【ASV】** Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour. But for this cause came I unto this hour.

28 **【和合本】** 父啊，愿你荣耀你的名！”当时就有声音从天上来，说：“我已经荣耀了我的名，还要再荣耀。”

**【和修订】** 父啊，愿你荣耀你的名！”于是有声音从天上来，说：“我已经荣耀了我的名，还要再荣耀。”

**【新译本】** 父啊，愿你荣耀你的名！”当时有声音从天上来，说：“我已经荣耀了我的名，还要再荣耀。”

**【吕振中】** 父阿，荣耀你的名！”于是有声音从天上来，说：“我已经荣耀了，还要再荣耀。”

**【思高本】** 父啊！光荣你的名罢！”当时有声音来自天上：“我已光荣了我的名，我还要光荣。”

**【牧灵版】** 父呀！光荣你的名吧！”这时，有声音从天上传来：“我已光荣了我的名，我还要再光荣它。”

**【现代本】** 父亲哪，愿你荣耀你的名！”当时，有声音从天上下来，说：“我已经荣耀了我的名，我还要再荣耀它！”

**【当代版】** 父神啊！荣耀你的名吧！”当时天上有声音说：“我已经得了荣耀，我还要再得荣耀。”

**【KJV】** Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again.

【NIV】Father, glorify your name!" Then a voice came from heaven, "I have glorified it, and will glorify it again."

【BBE】Father, give glory to your name. Then there came a voice out of heaven, saying, I have given it glory, and I will give it glory again.

【ASV】Father, glorify thy name. There came therefore a voice out of heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again.

29【和合本】站在旁边的众人听见，就说：“打雷了。”还有人说：“有天使对他说话。”

【和修订】站在旁边的众人听见，就说：“打雷了。”还有人说：“有天使对他说话。”

【新译本】站在旁边的群众听见了，就说：“打雷了。”另外有人说：“有天使对他说话。”

【吕振中】当下站着的群众听见了，就说是雷轰哦；另有人说：“有个天使对他说话呢。”

【思高本】在场听见的群众，便说：“这是打雷。”另有人说：“是天使同他说话。”

【牧灵版】站在那里听到这声音的人都说：“这是打雷。”有的却说：“有天使跟他说话。”

【现代本】站在那里的群众听见这声音，就说：“打雷了！”另有些人说：“有天使在跟他讲话！”

【当代版】站在那里的群众，有人听见就说：“打雷了！”也有人说：“是天使跟他说话。”

【KJV】The people therefore, that stood by, and heard it, said that it thundered: others said, An angel spake to him.

【NIV】The crowd that was there and heard it said it had thundered; others said an angel had spoken to him.

【BBE】Hearing the sound, a number of people who were there said that it was thunder: others said, An angel was talking to him.

【ASV】The multitude therefore, that stood by, and heard it, said that it had thundered: others said, An angel hath spoken to him.

30【和合本】耶稣说：“这声音不是为我，是为你们来的。”

【和修订】耶稣说：“这声音不是为我，而是为你们来的。”

【新译本】耶稣说：“这声音不是为了我，而是为了你们发出的。”

【吕振中】耶稣应时地说：“这声音不是为我，乃是为你们而来的。”

【思高本】耶稣回答说：“这声音不是为我而来，而是为你们。”

【牧灵版】耶稣则说：“这声音是给你们听的，不是给我的。”

【现代本】但是耶稣对他们说：“这声音不是为我，而是为你们发的。”

【当代版】耶稣却说：“这声音不是为我，而是为你们的。”

【KJV】Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

【NIV】Jesus said, "This voice was for your benefit, not mine.

【BBE】Jesus said in answer, This voice came not for me but for you.

【ASV】Jesus answered and said, This voice hath not come for my sake, but for your sakes.

31【和合本】现在这世界受审判，这世界的王要被赶出去。

【和修订】现在正是这世界受审判的时候；现在这世界的统治者要被赶出去。

【新译本】 现在是这世界受审判的时候了，现在这世界的王要被赶出去。

【吕振中】如今是这世界受审判的时候了；如今这世界的执政者将要被赶出了。

【思高本】现在就是这世界应受审判的时候，现在这世界的元首就要被赶出去；

【牧灵版】现在这世界要受审判了，世上的统治者要被赶走。

【现代本】现在这世界要受审判；现在世上的统治者要被推翻。

【当代版】现在就是这世界受审判的时候了，世界上的王魔鬼要被赶出去了。

【KJV】 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

【NIV】 Now is the time for judgment on this world; now the prince of this world will be driven out.

【BBE】 Now is this world to be judged: now will the ruler of this world be sent out.

【ASV】 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

32【和合本】我若从地上被举起来，就要吸引万人来归我。”

【和修订】我从地上被举起来的时候，我要吸引万人来归我。”

【新译本】 我若从地上被举起来，就要吸引万人归向我。”

【吕振中】至于我呢、我若从地上被举起，就必吸引万人来归我。”

【思高本】至于我，当我从地上被举起来时，便要吸引众人来归向我。”

【牧灵版】我从地上被举扬起来的时候，将使万人皈依我。”

【现代本】我从地上被举起的时候，我要吸引万人来归我。”

【当代版】至于我，如果是从地上被举起来，就必吸引千千万万的人来归向我。”

【KJV】 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me.

【NIV】 But I, when I am lifted up from the earth, will draw all men to myself."

【BBE】 And I, if I am lifted up from the earth, will make all men come to me.

【ASV】 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto myself.

33【和合本】耶稣这话原是指着自己将要怎样死说的。

【和修订】耶稣这话是指自己将怎样死说的。

【新译本】 他说这话，是指着自己将要怎样死说的。

【吕振中】[耶稣这话是指明自己将要由什么样的死而死来说的。]

【思高本】他说这话，是要表明他要以怎样的死而死。

【牧灵版】耶稣这么说，是指他将怎样死。

【现代本】（他这话是指着自己将怎样死说的。）

【当代版】耶稣说这句话是预言祂将要如何死。

【KJV】 This he said, signifying what death he should die.

【NIV】 He said this to show the kind of death he was going to die.



【BBE】 (This he said, pointing to the sort of death he would have.)

【ASV】 But this he said, signifying by what manner of death he should die.

34【和合本】众人回答说：“我们听见律法上有话说，基督是永存的，你怎么说‘人子必须被举起来’呢？这人子是谁呢？”

【和修订】众人回答：“我们听见律法书上说，基督是永存的；你怎么说，人子必须被举起来呢？这人子是谁呢？”

【新译本】 于是群众对他说：“我们从律法上知道基督是永远常存的，你怎么说‘人子必须被举起来’呢？这人子是谁呢？”

【吕振中】于是群众应时对他说：“我们从律法上听说，基督是永远长存的。你怎么说人子必须被举起来呢？这人子是谁阿？”

【思高本】于是群众回答他说：“我们从法律知道：默西亚要存留到永远；你怎么说：人子必须被举起来呢？这个人子是谁？”

【牧灵版】众人回答他说：“我们从律法上知道，默西亚是永存的。你怎么说人子要被举起呢？这‘人子’是谁呢？”

【现代本】群众回答：“我们的法律告诉我们，基督是永世长存的；你为什么说人子必须被举起？这人子是谁呢？”

【当代版】众人惊奇地问：“我们从律法书上知道，救主基督是永远长存的，你怎么说‘要被举起来’呢？这是指着谁说的？”

【KJV】 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

【NIV】 The crowd spoke up, "We have heard from the Law that the Christ will remain forever, so how can you say, 'The Son of Man must be lifted up'? Who is this 'Son of Man'?"

【BBE】 Then the people in answer said to him, The law says that the Christ will have life without end: how say you then that it is necessary for the Son of man to be lifted up? Who is this Son of man?

【ASV】 The multitude therefore answered him, We have heard out of the law that the Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

35【和合本】耶稣对他们说：“光在你们中间还有不多的时候，应当趁着有光行走，免得黑暗临到你们；那在黑暗里行走的，不知道往何处去。

【和修订】耶稣对他们说：“光在你们中间为时不多了，应该趁着有光的时候行走，免得黑暗临到你们；那在黑暗里行走的，不知道往何处去。

【新译本】 耶稣说：“光在你们中间的时间不多了。你们应当趁着有光的时候行走，免得黑暗追上你们。在黑暗中行走的人，不知道往哪里去。

【吕振中】耶稣就对他们说：“光在你们中间、还有些时。应当趁着有光时来走路，免得黑暗赶上了你

们。那在黑暗中走路的、不知道往哪里去。

【思高本】耶稣遂给他们说：“光在你们中间还有片刻。你们趁着还有光的时候，应该行走，免得黑暗笼罩了你们。那在黑暗中行走的，不知道往那去。

【牧灵版】耶稣回答他们说：“光在你们中只剩下片刻了。趁着有光的时候往前走吧，别让黑夜笼罩了你们。因为在黑夜走路的人，不知往哪里走才好。

【现代本】耶稣说：“光在你们中间为时不多了，你们该趁着还有光的时候继续行走，免得黑暗追上你们，因为在黑暗中行走的人不知道他往哪里去。

【当代版】耶稣对他们说：“光在你们中间照耀的时候不多了，你们要趁着有光的时候走路。黑夜快来了；那时，在黑暗里的人，根本就不知道何去何从。

【KJV】 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

【NIV】 Then Jesus told them, "You are going to have the light just a little while longer. Walk while you have the light, before darkness overtakes you. The man who walks in the dark does not know where he is going.

【BBE】 Jesus said to them, For a little time longer the light will be among you; while you have the light go on walking in it, so that the dark may not overtake you: one walking in the dark has no knowledge of where he is going.

【ASV】 Jesus therefore said unto them, Yet a little while is the light among you. Walk while ye have the light, that darkness overtake you not: and he that walketh in the darkness knoweth not whither he goeth.

36【和合本】你们应当趁着有光，信从这光，使你们成为光明之子。”耶稣说了这话，就离开他们隐藏了。

【和修订】你们趁着有光，要信从这光，使你们成为光明之子。”

【新译本】你们应当趁着有光的时候信从这光，使你们成为光明的儿女。”耶稣说完了这些话，就离开他们隐藏起来。

【吕振中】应当趁着有光时来信光，使你们成为有光之人。”耶稣说了这些话，就离开他们，自己隐藏着。

【思高本】几时你们还有光，应当信从光，好成为光明之子。”耶稣讲完了这些话，就躲开他们，隐藏去了。

【牧灵版】趁着你们还有光的时候，要信那光，好使你们成为光明之子。”耶稣说完这些话后，就离开群众，隐藏起来。

【现代本】趁着你们还有光的时候要信从光，好使你们成为光明的人。”说完了这些话，耶稣离开他们，隐藏起来。

【当代版】所以你们当趁着有光，就信从光，使你们成为光明的儿女。”耶稣说完了，就离开他们，隐藏起来。

【KJV】 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

【NIV】Put your trust in the light while you have it, so that you may become sons of light." When he had finished speaking, Jesus left and hid himself from them.

【BBE】In so far as you have the light, put your faith in the light so that you may become sons of light. With these words Jesus went away and for a time was not seen again by them.

【ASV】While ye have the light, believe on the light, that ye may become sons of light. These things spake Jesus, and he departed and hid himself from them.

37【和合本】他虽然在他们面前行了许多神迹，他们还是不信他。

【和修订】他虽然在他们面前行了许多神迹，他们还是不信他。

【新译本】耶稣在他们面前行了许多神迹，但是他们仍然不信他。

【吕振中】他们在他们面前行了这么多的神迹，人们还是不信他；

【思高本】耶稣虽然在他们面前行了这么多的神迹，他们仍然不信他；

【牧灵版】虽然耶稣在他们面前行过许多奇迹，但他们仍然不信他。

【现代本】他虽然在他们面前行过许多神迹，他们还是不信他。

【当代版】耶稣虽然行了许多神迹，他们还是不信他。

【KJV】But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

【NIV】Even after Jesus had done all these miraculous signs in their presence, they still would not believe in him.

【BBE】But though he had done such a number of signs before them, they still had no belief in him:

【ASV】But though he had done so many signs before them, yet they believed not on him:

38【和合本】这是要应验先知以赛亚的话，说：主啊，我们所传的有谁信呢？主的膀臂向谁显露呢？

【和修订】这是要应验先知以赛亚所说的话：主啊，我们所传的有谁信呢？主大能的膀臂向谁显示呢？

【新译本】这是要应验以赛亚先知所说的话：“主啊，我们所传的，有谁信呢？主的膀臂向谁显露呢？”

【吕振中】这是要应验神言人以赛亚的话说：“主阿，我们所传给人听的、有谁信呢？主的膀臂向谁显现过呢？”

【思高本】这正应验了依撒意亚先知所说的话：“上主！有谁会相信我们的报导呢？上主的手臂又向谁显示了出来呢？”

【牧灵版】这是为应验先知依撒意亚所说的话：“上主呀！谁相信我们传报的信息呢？上主的大能向谁显现呢？”。

【现代本】这是要应验先知以赛亚说过的话：主啊，有谁信我们所传的信息呢？主的权力向谁彰显呢？

【当代版】这正应验了以赛亚先知的预言：“主啊，我们所传的有谁相信呢？主的能力向谁显现呢？”

【KJV】That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

【NIV】 This was to fulfill the word of Isaiah the prophet: "Lord, who has believed our message and to whom has the arm of the Lord been revealed?"

【BBE】 So that the words of the prophet Isaiah might come true, when he said, Lord, who has any belief in our preaching? and the arm of the Lord, to whom has it been unveiled?

【ASV】 that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? And to whom hath the arm of the Lord been revealed?

39 【和合本】 他们所以不能信，因为以赛亚又说：

【和修订】 他们所以不能信，因为以赛亚又说：

【新译本】 他们不能相信，因为以赛亚又说：

【吕振中】 人们之所以不能信的、是因为以赛亚又说：

【思高本】 他们不能信，因为依撒意亚又说过：

【牧灵版】 他们之所以不信，依撒意亚用了另一段话来解释：

【现代本】 他们所以不能信的理由，以赛亚也说过：

【当代版】 跟着，以赛亚又说出他们不能信的缘故：

【KJV】 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

【NIV】 For this reason they could not believe, because, as Isaiah says elsewhere:

【BBE】 For this reason they were unable to have belief, because Isaiah said again,

【ASV】 For this cause they could not believe, for that Isaiah said again,

40 【和合本】 主叫他们瞎了眼，硬了心，免得他们眼睛看见，心里明白，回转过来，我就医治他们。

【和修订】 主使他们瞎了眼，使他们硬了心，免得他们眼睛看见，他们心里明白，回转过来， 我会医治他们。

【新译本】 “ 神使他们瞎了眼，硬了心，免得他们眼睛看见，心里明白而回转过来；我就医好他们。”

【吕振中】 “主把他们的眼弄瞎了。使他们的心顽梗不化，省得他们用眼看见，用心了悟，回转过来，而我医治他们！”

【思高本】 “上主使他们瞎了眼，使他们硬了心，免得他们眼睛看见，心觉悟而悔改，使我治好他们。”

【牧灵版】 “上主使他们的眼睛瞎了，心智麻木了；免得他们的眼睛看见，心智领悟；回心转意，我好治愈他们！”

【现代本】 神使他们的眼睛瞎了，使他们的心智麻木了，免得他们的眼睛看见，他们的心智领悟。所以神说：他们不会转向我，让我治好他们。

【当代版】 “神使他们眼瞎、心硬，不然他们看见了，明白了，回心转意，我就医治他们！”

【KJV】 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them.

【NIV】 He has blinded their eyes and deadened their hearts, so they can neither see with their eyes, nor understand with their hearts, nor turn--and I would heal them."

【BBE】 He has made their eyes blind, and their hearts hard; for fear that they might see with their eyes and get knowledge with their hearts, and be changed, and I might make them well.

【ASV】 He hath blinded their eyes, and he hardened their heart; Lest they should see with their eyes, and perceive with their heart, And should turn, And I should heal them.

41 【和合本】 以赛亚因为看见他的荣耀，就指着他说这话。

【和修订】 以赛亚因看见了他的荣耀，就说了关于他的这话。

【新译本】 以赛亚说这些话，是因为看见了他的荣耀，就指着他说的。

【吕振中】 [以赛亚说了这些话，是因为他看见主（希腊文作：他）的荣耀，而（‘是因为他看见主的荣耀，而’有古卷作：是他看见主的荣耀时）指着主来说的。]

【思高本】 依撒意亚因为看见了他的光荣，所以指着讲了这话。

【牧灵版】 依撒意亚如此说，指的就是耶稣，因为他看见了他的荣耀。

【现代本】 以赛亚说这些话是因为他看见了耶稣的荣耀，指着他说的。

【当代版】 因为以赛亚看见了祂的荣耀，所以这样说。

【KJV】 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

【NIV】 Isaiah said this because he saw Jesus' glory and spoke about him.

【BBE】 (Isaiah said these words because he saw his glory. His words were about him.)

【ASV】 These things said Isaiah, because he saw his glory; and he spake of him.

42 【和合本】 虽然如此，官长中却有好些信他的，只因法利赛人的缘故，就不承认，恐怕被赶出会堂。

【和修订】 虽然如此，官长中却有好些信他的，只因法利赛人的缘故不敢承认，恐怕被赶出会堂。

【新译本】 虽然这样，官长当中也有许多人信了耶稣。但是因为法利赛人的缘故，他们不敢公开承认，免得被赶出会堂；

【吕振中】 虽然如此，就是议员中也有许多信耶稣的；只因法利赛人的缘故、未尝承认罢了，怕从会堂里被革除。

【思高本】 事虽如此，但在首领中，仍有许多人信从了耶稣，只为了法利塞人而不敢明认，免得被逐出会堂，

【牧灵版】 虽然如此，犹太人的领袖中，也有人信了耶稣。他们不敢公开承认，因怕法利塞人把他们赶出会堂。

【现代本】 虽然如此，犹太人的领袖中也有许多人信耶稣的，只因怕法利赛人，不敢公开承认，免得被赶出会堂。

【当代版】 虽然这样，仍有很多犹太的官员相信耶稣，只是在法利赛人面前不敢公开承认，免得被革除教籍。

【KJV】 Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue:

【NIV】 Yet at the same time many even among the leaders believed in him. But because of the Pharisees they would not confess their faith for fear they would be put out of the synagogue;

【BBE】 However, a number even of the rulers had belief in him, but because of the Pharisees they did not say so openly for fear that they might be shut out from the Synagogue:

【ASV】 Nevertheless even of the rulers many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess it, lest they should be put out of the synagogue:

43 【和合本】 这是因他们爱人的荣耀过于爱神的荣耀。

【和修订】 这是因他们爱人给的尊荣过于爱神给的尊荣。

【新译本】 因为他们爱人的荣耀，过于爱神的荣耀。

【吕振中】 因为他们爱由人来的荣耀，不爱由神来的荣耀。

【思高本】 因为他们喜爱世人的光荣，胜过天主的光荣。

【牧灵版】 他们宁愿得世人的赞许而不是天主的。

【现代本】 他们爱人的赞许胜过爱神的赞许。

【当代版】 因为他们爱世上的荣耀，过于爱神的荣耀。

【KJV】 For they loved the praise of men more than the praise of God.

【NIV】 for they loved praise from men more than praise from God.

【BBE】 For the praise of men was dearer to them than the approval of God.

【ASV】 for they loved the glory that is of men more than the glory that is of God.

44 【和合本】 耶稣大声说：“信我的，不是信我，乃是信那差我来的。

【和修订】 耶稣大声说：“信我的人不是信我，而是信差我来的那位。

【新译本】 耶稣大声说：“信我的，不单是信我，也是信那差我来的。

【吕振中】 耶稣喊着说：“信我的、不是信我，乃是信那差我的；

【思高本】 耶稣呼喊说：“信我的，不是信我，而是信那派遣我来的；

【牧灵版】 耶稣大声疾呼：“信我的，不只是信我，也是信派遣我来的那位。

【现代本】 耶稣高声呼喊：“信我的，不仅是信我，也是信差我来的那位。

【当代版】 耶稣高声说：“相信我的，其实不只是信我，乃是信那位差我来的父神。

【KJV】 Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

【NIV】 Then Jesus cried out, "When a man believes in me, he does not believe in me only, but in the one who sent me.

【BBE】 Then Jesus said with a loud voice, He who has faith in me, has faith not in me, but in him who sent me.

【ASV】 And Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

45【和合本】人看见我，就是看见那差我来的。

【和修订】看见我的，就是看见差我来的那位。

【新译本】 看见我的，就是看见那差我来的。

【吕振中】看见我的、就是看见那差我的。

【思高本】看见我的，也就是看见那派遣我来的。

【牧灵版】谁看见我，就是见到派遣我来的那位。

【现代本】看见我的，也就是看见那差我来的。

【当代版】人看见了我，就是看见了那差我来的。

【KJV】 And he that seeth me seeth him that sent me.

【NIV】 When he looks at me, he sees the one who sent me.

【BBE】 And he who sees me, sees him who sent me.

【ASV】 And he that beholdeth me beholdeth him that sent me.

46【和合本】我到世上来，乃是光，叫凡信我的，不住在黑暗里。

【和修订】我就是来到世上的光，使凡信我的不住在黑暗里。

【新译本】 我是光，我到世上来，叫所有信我的不住在黑暗里。

【吕振中】我作为光、到世界上来，叫凡信我的、不住在黑暗中。

【思高本】我身为光明，来到了世界上，使凡信我的，不留在黑暗中。

【牧灵版】我来世上作一道光，好让信我的人远离黑暗。

【现代本】我作光，来到世上，为要使信我的人不住在黑暗里。

【当代版】我来是要光照这黑暗的世界，所以信我的，就不在黑暗里了。

【KJV】 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

【NIV】 I have come into the world as a light, so that no one who believes in me should stay in darkness.

【BBE】 I have come as a light into the world, so that no one who has faith in me will go on living in the dark.

【ASV】 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me may not abide in the darkness.

47【和合本】若有人听见我的话不遵守，我不审判他。我来本不是要审判世界，乃是要拯救世界。

【和修订】若有人听见我的话而不遵守，我不审判他，因为我来不是要审判世人，而是要拯救世人。

【新译本】 人若听见我的话却不遵守的，我不审判他，因为我来不是要审判世人，而是要拯救世人。

【吕振中】人若听我的话、而不遵守，不是我定他的罪；因为我来、不是要定世人的罪，乃是要拯救世人。

【思高本】无论谁，若听我的话而不遵行，我不审判他，因为我不是为审判世界而来，乃是为拯救世界。

【牧灵版】那听见我的话却不遵守的，我不审判他；因为我来的目的不是为审判世界，而是为拯救世

界。

【现代本】那听见我的信息而不遵守的，我不审判他。我来的目的不在审判世人，而是要拯救世人。

【当代版】听了我的话却不遵守的人，我不定他的罪，因为我来不是要定世人的罪，乃是要救世人。

【KJV】And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

【NIV】As for the person who hears my words but does not keep them, I do not judge him. For I did not come to judge the world, but to save it.

【BBE】And if any man gives ear to my words and does not keep them, I am not his judge: I did not come to be judge of the world but to give salvation to the world.

【ASV】And if any man hear my sayings, and keep them not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

48【和合本】弃绝我、不领受我话的人，有审判他的，就是我所讲的道在末日要审判他。

【和修订】弃绝我、不领受我话的人自有审判他的；我所讲的道在末日要审判他。

【新译本】弃绝我又不接受我的话的人，自有审判他的。我所讲的道在末日要定他的罪；

【吕振中】弃绝我、不领受我话的人、有定他罪的：我所讲的道、在末日必定他的罪。

【思高本】拒绝我，及不接受我话的，自有审判他的：就是我所说的话，要在末日审判他。

【牧灵版】那轻视我、拒绝我的，自有他的审判在等着。在末日，我说过的话要审判他。

【现代本】那拒绝我、不接受我信息的人自有审判他的；在末日，我所讲的话要审判他！

【当代版】不听我的话又弃绝我的人，在末日的时候，我所讲过的话就要审判他，

【KJV】He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

【NIV】There is a judge for the one who rejects me and does not accept my words; that very word which I spoke will condemn him at the last day.

【BBE】He who puts me on one side and does not take my words to heart, is not without a judge: the word which I have said will be his judge on the last day.

【ASV】He that rejecteth me, and receiveth not my sayings, hath one that judgeth him: the word that I spake, the same shall judge him in the last day.

49【和合本】因为我没有凭着自己讲，惟有差我来的父已经给我命令，叫我说什么，讲什么。

【和修订】因为我没有凭着自己讲，而是差我来的父已经给我命令，叫我说什么，讲什么。

【新译本】因为我没有凭着自己说话，而是差我来的父给了我命令，要我说什么，讲什么。

【吕振中】因为我没有凭着自己而讲，乃是差我的父、给了我命令，叫使说什么，讲什么。

【思高本】因为我没有凭我自己说话，而是派遣我来的父，他给我出了命，叫我该说什么，该讲什么。

【牧灵版】我不是凭自己说什么；那派我来的父，教我该说什么和怎么说。



【现代本】因为我没有凭着自己讲什么，而是那位差我来的父亲命令我怎么说，怎么讲。

【当代版】因为我所说的话，不是我自己说的，而是父神吩咐我说的。

【KJV】 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

【NIV】 For I did not speak of my own accord, but the Father who sent me commanded me what to say and how to say it.

【BBE】 For I have not said it on my authority, but the Father who sent me gave me orders what to say and how to say it.

【ASV】 For I spake not from myself; but the Father that sent me, he hath given me a commandment, what I should say, and what I should speak.

50 【和合本】我也知道他的命令就是永生。故此，我所讲的话正是照着父对我所说的。”

【和修订】我也知道他的命令就是永生。所以，我讲的正是照着父所告诉我的，我就这么讲了。”

【新译本】 我知道他的命令就是永生。所以，我所讲的，正是父吩咐我要我讲的。”

【吕振中】我也知道他的命令就是永生。故此我所讲的是父怎样告诉我，我就怎样讲。”

【思高本】我知道他的命令就是永生；所以，我所讲论的，全是依照父对我所说的而讲论的。”

【牧灵版】我知道他的诫命能使生命永存。因此，我所说的全是父要我说的。”

【现代本】我知道他的命令会带来永恒的生命。所以，我讲的正是父亲要我讲的。”

【当代版】我知道祂的命令就是永生。所以祂怎么告诉我，我就怎么说。”

【KJV】 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

【NIV】 I know that his command leads to eternal life. So whatever I say is just what the Father has told me to say."

【BBE】 And I have knowledge that his order is eternal life: so that the things which I say, I say them even as the Father says them to me.

【ASV】 And I know that his commandment is life eternal: the things therefore which I speak, even as the Father hath said unto me, so I speak.